



GUÍA DOCENTE

PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA INVERSA I (CATALÁN/CASTELLANO > INGLÉS/FRANCÉS)

Coordinación: SOLE CASTELLS, CRISTINA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA INVERSA I (CATALÁN/CASTELLANO > INGLÉS/FRANCÉS)			
Código	101555			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	4	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	SOLE CASTELLS, CRISTINA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	<p>Este curso en principio se ofrece docencia presencial. Esto significa: 30 sesiones de 2h cada una = 60 HP. El resto de horas hasta 150 (es decir 90h) serán de trabajo no presencial.</p> <p>Consultar la pestaña Plan de desarrollo para visualizar cada una de las sesiones.</p>			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	50% en inglés y 50% en francés.			
Distribución de créditos	2 créditos teóricos; 4 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Direcció electrònica\profesor/a (es/as)	Crèdits impartits per el professorat	Horari de tutoria/lugar
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	
SOLE CASTELLS, CRISTINA	crystina.solecastells@udl.cat	3	

Informació complementaria de la assignatura

Para poder cursar la assignatura sin problemas, se recomienda que los estudiantes que se matriculen tengan un nivel C1 de inglés, y B.2.1 de francés, equivalentes respectivamente al de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) para el inglés, y al del Marco europeo de referencia para las lenguas (CECRL) en el caso del francés.

En esta asignatura, los estudiantes deberán traducir del francés al catalán/castellano y del inglés al catalán/castellano. Por ello es necesario tener una cierta fluidez tanto escrita como oral en las lenguas de trabajo mencionadas.

Informació sobre protecció de dades en la grabació audiovisual en la assignatura de

PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA INVERSA I (CATALÀ/CASTELLÀ > ANGLÈS/FRANCÈS)

De conformidad con la normativa vigente en materia de protecció de dades de caràcter personal, te informamos que:

- El responsable de la grabació y el uso de la imagen y voz es la Universidad de Lleida - UdL (datos de contacto del representante: Secretaría General. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; datos de contacto del delegado de protecció de dades: dpd@udl.cat).

- Las imágenes y voces grabadas se utilizarán exclusivamente para los fines inherentes a la docencia de la asignatura.

- Las imágenes y voces grabadas se conservarán hasta la finalización del curso académico vigente, y se destruirán en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tablas de evaluación documental aprobadas por la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu>).

- Las voces e imágenes son imprescindibles para impartir la docencia en esta asignatura, y la docencia es un derecho y un deber del profesorado de las universidades, que debe ejercer con libertad de cátedra, como prevé el artículo 33.2 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades. Por este motivo, la UdL no necesita el consentimiento de los estudiantes para registrar sus voces e imágenes con esta exclusiva finalidad, la de impartir docencia en esta asignatura.

- La UdL no cederá los datos a terceros, salvo en los casos estrictamente previstos en la Ley.

- El estudiante puede acceder a sus datos, solicitar su rectificación, supresión o portabilidad, oponerse al tratamiento y solicitar la limitación, siempre que sea compatible con los fines de la docencia, mediante escrito enviado a la dirección dpd@udl.cat. También puede presentar una reclamación dirigida a la Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mediante la sede electrónica de la Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.

Objetivos académicos de la asignatura

- Demostrar que se conocen las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera (inglés y francés).
- Aplicar estos conocimientos teóricos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas.
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa Distinguir la importancia de las diferentes fases del proceso de traducción 1) documentación, 2) traducción y 3) revisión y desarrollar las estrategias de comportamiento más efectivas en cada una de ellas.
- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüístico-cultural. Justificar con una terminología apropiada las tomas de decisiones traductológicas.

Competencias

Competencias transversales:

- CT2. Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.
- CT3. Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT6 Aplicar la perspectiva de género a la funciones propias del ámbito profesional.

Competencias básicas:

- CB2 Que els estudiants sàpiguin aplicar llurs coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseixin les competències que solen demostrar-se mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Competencias generales:

- CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.
- CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.
- CG3. Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir diferentes tipos de texto.
- CG4 Gestionar un dominio en los métodos, técnicas e instrumentos de análisis e informáticos específicos

Competencias específicas:

- CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en que se sitúan.
- CE5. Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.
- CE6. Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

Contenidos fundamentales de la asignatura

PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA INVERSA I (CATAL... 2023-24

El enfoque de la asignatura es esencialmente práctico, iniciados con una breve pero esclarecedora explicación teórica sobre estrategias y problemáticas específicas traducción inversa.

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa
- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales

Paralelamente se realizarán prácticas con los siguientes tipos de texto, precedidos de un análisis de cada tipo de escrito, problemáticas que presentan y estrategias para solucionar arcaísmos traductológicos:

- Textos periodísticos (noticias (del mundo local / catalán / estatal), artículos de opinión y editorial, para las combinaciones catalán-francés / inglés
- Documentación de uso habitual en el mundo empresarial (cartas de presentación, ofertas, presupuestos, facturas), para las combinaciones castellano / catalán-francés
- Textos académicos para publicar en revistas internacionales para la combinación castellano / catalán-inglés Textos de carácter divulgativo y / o informativo pertenecientes a diferentes sectores del mundo empresarial, incluyendo el sector agroalimentario para las combinaciones catalán / castellano-inglés / francés
- Documentación sobre nutrición y dietética, así como etiquetado para la combinación catalán / castellano-inglés
- Textos de difusión cultural y patrimonial (local y contexto catalán) para la combinación catalán-inglés

Ejes metodológicos de la asignatura

Evaluación continua.

La metodología de la asignatura se basa en los siguientes ejes:

- Clases prácticas presenciales en aula, donde se traducirán textos previamente analizados mediante herramientas CAT y de consulta.
- Coloquios mediante la herramienta de Forum.
- Debates de dudas dirigidos por videollamada o presencialmente a partir de actividades hechas en casa

Plan de desarrollo de la asignatura

Semana	Jueves	Viernes (Aula 3.48 y 3.49)
1a: 11 a 15/ 09/ 2023	Presentación de la asignatura y de la parte de Francés <ul style="list-style-type: none">• Presentació de las herramientas y recursos fundamentales para la traducción cat/cast. → francés.• Algunas estructuras del francés a tener en cuenta.	<ul style="list-style-type: none">• Cuestiones gráficas particulares del francés• Funcionamiento. Ejemplos de diferentes tipos de textos
2a: 18/ a 22/ 09/ 2023	Textos periodísticos (noticias (del contexto catalán y castellano), artículos de información)	Práctica de textos periodísticos. Identificación y análisis de problemas.
3a: 25 a 29/ 09 / 2023	FIESTA INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSITAT DE LLEIDA	FIESTA LOCAL DE LA CIUDAD DE LLEIDA
4a: 02 a 06/ 10 /2023	Artículos periodísticos de opinión	Prácticas. Identificación y análisis de problemas.
5a: 19/10 a 23/10/2020	12 DE OCTUBRE: FIESTA NACIONAL DE ESPAÑA	Documentos de uso habitual en el ámbito empresarial
6a: 16 a 20 /10/ 2023	Textos divulgativos del sector empresarial	Práctica de textos divulgativos del sector empresarial. Identificación y resolución de problemas.
7a: 23 a 27 /10/ 2023	Textos sobre difusión cultural y patrimonial	Práctica de textos. Identificación y análisis de problemas. Lectura i comentari de: VAUPOT Sonia, "La traduction des sites web touristiques, vers la localisation ou la culturalisation ?", <i>Delta</i> , 38 (2), 2020. (Disponible en « Recursos »)
8a: 30/10 a 3/11/2023	Traduir (o recrear?) la canción. Dificultades y aspectos a tener en cuenta.	Presentación oral de trabajos de traducción en francés

<p>9a: 06/a 10 /11/ 2023</p>	<p>PRESENTACIÓN DE LA PARTE DE INGLÉS DE LA ASIGNATURA</p> <p>Dijous dia 9 de novembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Presentació de la parte d'anglès de l'assignatura</p> <p>Contenidos teóricos y prácticos de la sesión</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación de la parte de INGLÉS de la asignatura y presentación del espacio virtual, con presentación de actividades online. • Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. • Direccionalidad:: traducción directa vs inversa (historia, la traducción inversa en el mundo, enfoque actual de la traducción inversa) <p>Homework: Lecturas de la semana: Beeby Lonsdale, Alison (1998) i (1996) en Recursos</p>	<p>Divendres dia 10 de novembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Práctica de <u>textos periodísticos</u> en el aula: noticias del ámbito catalán, artículos de opinión (a think piece, in English) y editoriales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Actividad con análisis de características de este tipo de textos • In-class discussion + individual first draft translation (acabar en casa) • Comentarios en el aula, explicando herramientas tecnológicas y documentación: Tarea: Confeccionar una lista de herramientas tecnológicas i de documentación básica para la traducción inversa.
<p>10a: 13 a 17 / 11/ 2023</p>	<p>Jueves día 16 de noviembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Continguts teòrics i pràctics de la sessió:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Discusión en grupo de las diferentes versiones y selección de versión grupal, identificación de problemas y búsqueda de soluciones • Resumen de problemas y posibles soluciones traductológicas en la traducción de textos periodísticos • Diferencias de puntuación entre inglés y catalán. 	<p>Viernes día 17 de noviembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Pràctica traductològica <i>in situ</i> d'un <u>text periodístic</u></p> <p>ENTREGA ACTIVIDAD 1 – Traducción de un texto periodístico.</p> <p>Fecha de entrega. Recordad que la hora límite de entrega en el sakai son les: 23:55 h.</p>
<p>11a: 20 a 24/ 11/ 2023</p>	<p>Jueves día 23 de noviembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Contenidos teóricos y prácticos de la sesión:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicos, morfosintácticos y textuales • Resum de problemas y posibles soluciones traductológicas en la traducción de <u>textos sobre cultura y patrimonio.</u> • Exposición de errores cometidos en la traducción de la Actividad 1 sobre textos periodísticos. <p>Homework: Lectura de la semana: López Guix, Juan Gabriel & Minett Jacqueline (2010): <i>Manual de traducción</i> (capítols 4, 5 i 6)</p>	<p>Viernes día 24 de noviembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Práctica traductològica <i>in situ</i> de un <u>texto sobre cultura y patrimonio</u></p> <p>ENTREGA ACTIVIDAD 2 – Traducción de un texto sobre cultura y patrimonio</p> <p>Fecha de entrega: Recordad que la hora límite de entrega en el sakai son les: 23:55h.</p>
<p>12a: 27 /11 a 1/ 12/ 2023</p>	<p>Jueves día 30 de noviembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos divulgativos</u> del sector agroalimentario (documentación sobre nutrición y dietética, así como etiquetaje)</p> <p>Teoría y práctica traductológica Revisión y resolución de problemas / dudas</p>	<p>Viernes día 1 de diciembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos divulgativos</u> del sector agroalimentario (documentación sobre nutrición y dietética, así como etiquetaje)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Actividad con análisis de características de este tipo de textos <p>Comentarios en el aula, resolución de problemas, planteamiento de dudas.</p>
<p>13a: 4/12 a 8/12/2023</p>	<p>Dijous dia 7 de desembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>ENTREGA ACTIVIDAD 3 – Traducción de un texto divulgativo del sector agroalimentario.</p>	<p>Viernes 8 de diciembre</p> <p>FIESTA DE LA IMMACULADA</p>
<p>14a: 11 a 15/ 12 /2023</p>	<p>Jueves día 14 de diciembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Traducción inversa de textos audiovisuales en catalán y castellano:</u> películas y documentales y su traducción al inglés.</p> <p>Análisis de sus características</p>	<p>Viernes día 15 de diciembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>ráctica de traducción inversa de textos audiovisuales en catalán y castellano:</u> películas y documentales.</p>

15a: 18 a 22/ 12 / 2023	Dijous dia 21 de desembre Hora: 13:00 – 15:00 Comentaris y resolució de dudas sobre las Presentaciones orales. Práctica traductológica variada. Resumen final de la asignatura.	Viernes dia 22 de diciembre Hora: 13:00 – 15:00 Presentacions orales en classe.
18 al 27 de enero: Periodo de actividades evaluativas. 28 de enero al 5 de febrero: Periodo de corrección de actividades evaluativas.		

Sistema de evaluación

INGLÉS

30% Entrega de actividades (3 actividades de traducción, 10% cada actividad). Es obligatorio aprobar como mínimo 2 de las 3 actividades de traducción de la parte inglesa.

10% Presentación oral para explicar cómo se han realizado las actividades, relacionándolo con la breve introducción teórica sobre problemática-resolución de actividades, las búsquedas documentales (diccionarios, glosarios y otros enlaces útiles), y el documento concreto para traducir. Explicación del proceso de las 3 fases de la traducción: documentación, traducción y revisión.

10% Asistencia y participación en las Videoclases y los Forums.

FRANCÉS

30% Entrega de actividades escritas (3 actividades de traducción, 10% cada actividad). Es obligatorio aprobar como mínimo 2 de las 3 actividades de traducción de la parte francesa.

10% Presentación oral de una traducción, explicando el proceso de las 3 fases de la traducción: documentación, traducción y revisión.

10% Asistencia y participación.

Evaluación alternativa:

Para facilitar la conciliación laboral (en caso de que el alumno combine sus estudios con un trabajo a tiempo completo o a tiempo parcial, cuyos horarios coincidan con las clases), así como la conciliación familiar, el estudiante tiene derecho a acogerse a la evaluación alternativa. Debe comunicarlo en un plazo de 5 días desde el inicio del semestre. Pasa a más información, enviad un correo electrónico a academic@lletres.udl.cat o dirigidos a la Secretaría de la Facultat de Lletres.

Los bloques y porcentajes de evaluación para la evaluación alternativa son los siguientes:

- **Bloque Práctica:** 40%. Entrega de 3 actividades escritas. Cada actividad corresponde a un 10%. En total, 30%.
- **Bloque Examen:** 60%. El alumno tiene derecho a la recuperación en ambos bloques. En caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación solo afectará al elemento suspendido, y no al resto de los que componen el bloque.

FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA: En caso de fraude académico (plagio) o copia espontánea, se aplicará lo que establece la Normativa de Evaluación y Calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

Bibliografía y recursos de información

BIBLIOGRAFÍA:

- Agost y Monzó (2001). *Teoría i pràctica de la traducció general espanyol-català*
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
- Beeby-Loonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.
- —. (1998). "Directionality". In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha (2009). pp 84-88. https://www.academia.edu/30815389/Saldanha_Gabriela_Baker_Mona_Routledge_encyclopedia_of_translation_studies_Routledge_2009
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.
- Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.
- Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales
- Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjaer, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.
- Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Cronin, Michael. (2003) *Translation and Globalisation*. London: Routledge.
- Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.
- English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020). (https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)
- Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.
- Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

- García Yebra, Valentín (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- González Sema, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- House, Juliane (2010) *Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación*. Granada: Atrio
- López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Lorenzo, Emilio (1995). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh University Press
- —. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, Londres, Routledge, 2018.
- Martín, Jacinto et al. (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.
- Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Universitat Jaume I.
- —. (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnoulle, C. (eds) *Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation*. University of Liège.
- Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Publicacions Universitat de Barcelona.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall
- Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.
- Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*
- Pérez Macías, Lorena (2017). La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España. *Tonos Digital*. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&og=traduccion+inversa+universidad&ags=chrome_69i57.10371j0i4&sourceid=chrome&ie=UTF-8
- Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Francés:

- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- ROCHEL, G. Y POZAS ORTEGA, M. N. (2001), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008) : "Construir (equivalencias) : del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

RECURSOS:

* MEMOQ, plataforma de traducción que incluye memoria de traducción, herramienta de gestión terminológica, traducción automática y otras herramientas. Este recurso está instalado en las aulas 3.48 y 3.49, pero también se podrá acceder desde el propio ordenador, mediante instrucciones que se facilitarán en Recursos.

DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS EN LÍNEA

*INGLÉS:

- **Diccionarios monolingües**
 - *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated: <http://britannica.com/>
 - *Collins Dictionary Thesaurus*: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>
- **Recursos gramaticales**
 - - Online grammar and spell check software (download and add to Chrome): <http://grammarly.com>
 - - Online grammar and spell check software (specially sections 4 Miscellaneous -punctuation, capitalization, etc-, and 5. Typography): <https://www.scribens.com/>
 - - English grammar (levels + activities) by the British Council: <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar>

*Francés:

- **Dictionnaires monolingues français d'usage général :**
 - *Dictionnaire de l'Académie française en ligne*: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>

- *Le Dictionnaire Larousse* : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/> (Très riche mais de consultation plus complexe que le *Dictionnaire Larousse*)
- *Dictionnaire de prononciation Forvo* : <https://fr.forvo.com/>

- *Dictionnaire visuel* (thématique) : <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

- **Ouvrages de grammaire (disponibles à la Bibliothèque de la UdL) :**

- Laurent, Nicolas & Delignon Delaunay, Bénédicte. *Bescherelle : la grammaire pour tous*. Paris, Hatier, 2019. <https://bescherelle.com/le-conjugeur-bescherelle>
- *Grammaire du français*: <https://fr.slideshare.net/maa25br/nouvelle-grammaire-du-francais>

- **Dictionnaires de synonymes et antonymes:**

- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

***Diccionarios multilingües: inglés-catalán-castellano-francés**

- <https://www.softcatala.org/diccionari-multilingue/>
- <https://www.diccionarios.com/>
- <https://www.linguee.es/>
- <http://www.wordreference.com>
- <https://www.encyclopedia.cat/>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/>